



A la luna y más allá

**CUENTOS LATINOAMERICANOS
SOBRE EL CIELO**



To the Moon and Beyond

LATIN AMERICAN SKY STORIES



El conejo en la luna

Rabbit on the Moon

MÉXICO

HACE MUCHO TIEMPO, los dioses intentaron cuatro veces poner al Sol en el cielo, pero cada vez que lo hacían, el Sol desaparecía y el mundo seguía frío y oscuro.

LONG AGO, the gods tried four times to get the Sun in the sky, but each time the Sun disappeared. All the world was cold and in darkness.

Entonces, los dioses aztecas se reunieron a pensar en la manera de lograr que el Sol se quedara en el cielo.

Haremos una gran fogata, y uno de nosotros se lanzará al fuego –dijo uno de los dioses. Todos pensaron que era buena idea, con tal de no ser el que se lanzara al fuego.

Finalmente el dios llamado Tecuciztecatl dijo:

–Yo lo haré. Yo soy poderoso.

Luego los dioses eligieron a Nanahuatzin, quien dijo:

–Yo no soy poderoso. Estoy enfermo. Pero soy buena persona.

Entonces los dioses hicieron una gran fogata y bailaron al son de los tambores durante cuatro días y cuatro noches.

En la cuarta noche, llegó el momento en que Tecuciztecatl debía lanzarse al fuego.

Tecuciztecatl corrió hacia la fogata, pero cuando sintió el calor de las llamas, paró.

The Aztec gods came together and tried to think of a way to get the Sun to stay in the sky.

One god said, **“We must build a big fire, and one of us must throw ourselves into it.”** Well, they all thought it was good idea—for someone else.

Finally, a god named Tecuciztecatl said, **“I will do it. I am powerful.”**

Then Nanahuatzin was chosen. He said, **“I am not powerful. I am sickly. But I am a good man.”**

So the gods built a huge fire and danced and drummed around it for four days and nights.

On the fourth night, Tecuciztecatl was chosen to run into the fire first. He ran toward the fire, but when he felt the heat he stopped.

—**Tengo miedo** —dijo. Esto sucedió tres veces más.

Luego le tocó a Nanahuatzin. Con gran determinación, Nanahuatzin corrió hacia la fogata, llegó al borde, y saltó al fuego con un grito de alegría. Y se fue al cielo y se convirtió en el Sol.

Avergonzado, Tecuciztecatl también saltó al fuego. Y se fue al cielo y se convirtió en la Luna. Y brillaba tanto como el Sol.

Entonces los dioses levantaron la vista y dijeron:

—**¡Ah!, ya tenemos luz para iluminar la tierra.**

Y uno de los dioses dijo:

—**¡Pero Tecuciztecatl no tiene derecho a brillar tanto como el valiente Nanahuatzin!** —y recogió un conejo y se lo lanzó a Tecuciztecatl. El conejo salió girando hacia el cielo, golpeó con fuerza a la Luna y le quitó parte de su luz.

"I am afraid," he said. This happened three more times.

Then it was Nanahuatzin's turn. Determined, he ran toward the fire. When he got to the edge, he jumped into the fire with a shout of joy. He went into the sky and became the Sun.

Tecuciztecatl was so ashamed that he too leaped into the fire. He went into the sky and became the Moon. He shined as bright as the Sun.

The gods looked up and said, **"Ah, now we have light to shine on the earth."**

One of the gods said, **"But Tecuciztecatl has no right to shine as bright as brave Nanahuatzin!"**

The god picked up a rabbit and threw it at Tecuciztecatl. The rabbit went spinning across the sky and landed hard against him, knocking some of the light from the Moon.



Cuando hay luna llena,
aún se puede ver el
contorno del conejo que
el dios le lanzó esa noche.

When there is a full
moon, you can still see an
outline of the rabbit the
god threw that night.





El Zorro y el Topo

Fox and Mole

PERÚ

UN DÍA ANDABA el Topo escarbando por aquí y por allá en busca de lombrices cuando apareció el Zorro.

MOLE WAS DIGGING for worms one day when Fox came by.

–**Topo** –le dijo el Zorro– **¿Qué es lo que más quieres en la vida?**

–**Lombrices!** –dijo el Topo.

–**Yo quiero ir a la Luna** –dijo el Zorro.

–**¿Y cómo vas a hacer eso?** –le preguntó el Topo–. **La Luna está muy lejos.**

–**Pues ya verás** –le dijo el Zorro, y se fue corriendo por el pastizal. Entonces se le ocurrió una idea.

Regresó a hablar con el Topo.

–**¡Ya sé! Haremos una cuerda de pasto y los dos subiremos a la Luna.** El Topo tragó saliva.

–**¿Nosotros dos?**

–**Estoy seguro de que en la Luna hay lombrices grandes** –le contestó el Zorro.

El estómago del Topo gruñó y el Topo aceptó acompañar al Zorro.

“Mole,” Fox said, **“What do you want most in the world?”**

“Worms!” said Mole.

Fox said, **“I want to go to the Moon.”**

“How?” said Mole. **“The Moon is so far away.”**

“I’ll figure it out,” Fox said. He ran off through the grass—and that gave him an idea.

Fox returned to Mole.

“I know! We’ll make a rope of grass, and we’ll both climb it to the Moon.”

Mole gulped. **“Both?”**

Fox said, **“The Moon has big worms on it, I’m sure.”**

Mole’s stomach growled. He agreed to go.

El Zorro y el Topo hicieron una larga cuerda de pasto trenzado. El Zorro lanzó la cuerda hacia la Luna lo más fuerte que pudo, pero la cuerda cayó y le pegó en la nariz.

–Pidámosles a los pájaros que lleven nuestra cuerda a la Luna –sugirió el Topo.

Los pájaros tomaron la cuerda en el pico, y la llevaron alto, muy alto hacia el cielo, y la engancharon en la Luna.

Después de que los pájaros regresaron, el Zorro comenzó a trepar, pata sobre pata, ansioso de llegar a la Luna. El Topo lo siguió, un poco menos ansioso.

De pronto, el Topo se soltó accidentalmente de la cuerda y cayó, cayó, cayó hasta que un pájaro lo atrapó en el aire y lo llevó de regreso a la tierra.

Todas las criaturas vieron la maniobra y se rieron del Topo.

–Tal vez te caíste a propósito para poder volver a casa –sugirió la Serpiente.

Fox and Mole braided grass into a long rope. Fox flung the rope as hard as he could at the Moon, but the rope fell down and hit him on the nose.

Mole said, **“Let’s ask the birds to carry our rope to the Moon.”**

The birds scooped up the rope in their beaks. They carried the rope high, high, high into the sky, and they hitched it to the Moon.

After the birds returned, Fox began to climb, paw over paw, eager to reach the Moon. Mole followed, a bit less eagerly.

Suddenly, Mole’s claws slipped. He fell down, down, down, and landed on a bird. The bird carried him back to Earth.

All the creatures were watching, and they laughed at Mole.

“Maybe,” suggested Snake, **“you fell on purpose so you could come home.”**

El Topo se sintió avergonzado. Cavó un túnel profundo y ahí se quedó mucho tiempo.

Hasta el día de hoy, el Topo prefiere salir solo de noche, para evitar las miradas de otras criaturas. Y nunca más volverá a creerle a un zorro.

¿Y qué pasó con el Zorro? ¡Pues, que llegó a la Luna! Los pájaros dicen que puedes verlo mirando hacia la Tierra cuando hay luna llena.

Mole was embarrassed. He dug a deep tunnel and stayed there a long time. To this day, Mole prefers to come out only after dark, avoiding other creatures. And he'll never again listen to a fox.

And what about Fox? He made it to the Moon! The birds say you can see him in the full moon, looking down on Earth.

¿Puedes ver al Zorro
en la Luna?

Can you see Fox in
the Moon?





Ñucu el gusano

Ñucu the worm

BOLÍVIA

HACE MUCHO TIEMPO, el cielo estaba tan cerca de la tierra que a veces chocaba contra ella y aplastaba a muchas personas.

LONG AGO, the sky was so close to earth it would sometimes crash into it and squash many people.

En una aldea de Chimané, había una anciana que vivía sola. Como nadie la ayudaba a cultivar su chaco, huerta donde cultivaba lo que comía, a menudo pasaba hambre.

Un día en la huerta, mientras intentaba cosechar yuca para comer, vio algo que brillaba entre las hojas. Parecía un gusano blanco. La anciana lo llamó Ñucu, lo puso en una jarra, y le dio de comer. Luego siguió cuidando a Ñucu como si fuera su hijo.

En una semana, Ñucu creció tanto que llenó la jarra. La anciana lo puso en una jarra más grande. Pasada otra semana, Ñucu llenó la segunda jarra también.

Después de tres semanas, Ñucu le dijo a la anciana:

–**Madre, voy a pescar** –y se tumbó atravesado de un lado a otro del río. Su cuerpo era tan grande que formó un dique, y los peces comenzaron a saltar a la ribera del río.

La mujer recogió los pescados y, a partir de entonces, tuvo mucho que comer.

In a Chimané village, an old woman lived alone. No one helped with her chaco, her land for growing food, and she often went hungry.

One day in her garden, while trying to collect yucca to eat, she saw something shining among the leaves. It looked like a white worm. She named it Ñucu and put it in a jug to feed it. She took care of Ñucu like he was her son.

Within a week Ñucu grew so much he filled the jug. The woman put him in a bigger jug, but a week later he filled up that jug.

After three weeks, Ñucu said, **“Mother, I'm going fishing.”** He lay down across the river. His body was so big it dammed up the river, and the fish jumped onto the bank.

The woman gathered up the fish, and from then on, she had plenty to eat.

Entonces, los aldeanos comenzaron a decirle:

–Te morías de hambre el mes pasado. ¿De dónde sacas todo el pescado que tienes ahora? –pero ella no les respondía.

Pasó el tiempo y los aldeanos comenzaron a pasar hambre porque Ñucu pescaba todos los peces.

Entonces Ñucu le dijo a la anciana:

–Madre, invita a los aldeanos a pescar.

La anciana los invitó y durante un tiempo todo anduvo bien para todos. Pero Ñucu había crecido tanto que ya no cabía en el río.

–Madre –dijo Ñucu–, tengo que irme, a arreglar el cielo para que no siga cayendo sobre la tierra. No volverás a pasar hambre porque has ayudado a los aldeanos y de aquí en adelante ellos te ayudarán a ti.

Entonces Ñucu se estiró a todo lo ancho de la tierra, de un extremo al otro, y con su cuerpo levantó el cielo.

People asked her, **“You were starving last month. How did you get so many fish?”** She didn’t answer.

Time passed. The other villagers became hungry because Ñucu was catching all the fish. One day, he said, **“Mother, invite the people to come here to fish.”**

She did, and for a while everything went well for everyone. But Ñucu had grown so big he could no longer fit in the river.

“Mother,” he said, **“I need to move on, to take care of the sky so it won’t fall on earth again. You won’t go hungry again because you have helped the people, and they will now help you.”**

Then Ñucu stretched across the earth, from one end to the other, and lifted his body to push up the sky.

La anciana se entristeció porque se le fue su hijo, pero se consoló al ver a Ñucu brillando en lo alto de noche.

The old woman was sad to lose her son. But she was comforted to see Ñucu shining high above at night.

Ñucu se había
convertido en la Vía
Láctea, y continúa
brillando hasta el día
de hoy.

He had become the
Milky Way, and he
continues to shine to
this day.



¿Qué ves en la luna?

What do you see in the moon?



Crea uno o más personajes y escribe una historia.
Create one or more characters and write a story.

EXPLORA + LAS + ESTRELLAS

PRODUCIDO POR / PRODUCED BY



MOREHEAD
PLANETARIUM+
SCIENCE CENTER

The University of
North Carolina at Chapel Hill

GRACIAS A / THANKS TO

sappi | ideas
that
matter

moreheadplanetarium.org/explora-las-estrellas

CRÉDITOS / CREDITS

Cuentos fueron adaptados de estas fuentes:

Stories were adapted from these sources:

Jade and iron: Latin American tales from two cultures. Translated by Hugh Hazelton, edited by Patricia Aldana, illustrated by Luis Garay. Toronto, Buffalo: Douglas & McIntyre, 1996, pages 18-20.

Pachamama tales: folklore from Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Peru, and Uruguay. Retold and translated by Paula Martín, edited by Margaret Read MacDonald, illustrated by Luna Núñez. Santa Barbara, California: Libraries Unlimited, 2014, pages 169-172.

Rabbit on the Moon, re-told by Olga Loya for the My Moon project, Lunar and Planetary Institute, <https://www.lpi.usra.edu/education/explore/marvelMoon/tales/> (accessed 2/3/20)

The rabbit on the face of the moon: mythology in the Mesoamerican tradition. By Alfredo López Austin, translated by Bernard R. Ortiz de Montellano and Thelma Ortiz de Montellano. Salt Lake City: University of Utah Press, 1996.

Moon rope: a Peruvian folktale. By Lois Ehlert (= Un lazo a la luna: una leyenda peruana. Translated into Spanish by Amy Prince), San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1992.